Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | wiem zaś, że przychodząc do was, w wypełnieniu błogosławieństwa Pomazańca przyjdę. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wiem zaś że przychodząc do was w wypełnieniu błogosławienia dobrej nowiny Pomazańca przyjdę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wiem, że idąc do was, przyjdę w pełni Chrystusowego błogosławieństwa.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wiem zaś, że przychodząc do was, w wypełnieniu błogosławieństwa Pomazańca\* przyjdę. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wiem zaś że przychodząc do was w wypełnieniu błogosławienia dobrej nowiny Pomazańca przyjdę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A wiem, że przyjdę do was w pełni Chrystusowego błogosławieństwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wiem, że gdy przyjdę do was, przyjdę z pełnią błogosławieństwa ewangelii Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wiem, iż gdy przyjdę do was, z hojnem błogosławieństwem Ewangielii Chrystusowej przyjdę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wiem, iż przyszedszy do was, w obfitości błogosławieństwa Ewanielijej Chrystusowej przydę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jestem przekonany, że przybywając do was, przyjdę z pełnią błogosławieństwa Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wiem, że idąc do was, przyjdę z pełnią błogosławieństwa Chrystusowego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiem zaś, że przychodząc do was, przyjdę z pełnią błogosławieństwa Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiem zaś, że przychodząc do was, przyjdę z pełnią błogosławieństwa Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiem, że gdy przybędę do was, przybędę z pełnią błogosławieństwa Chrystusowego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jestem pewny, że gdy przyjdę do was, przyniosę wam obfitość błogosławieństw Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wiem, że przybywając do was, przybędę z pełnią błogosławieństwa Chrystusowego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Певен, що коли прийду до вас, то прийду в повноті благословення [доброї вістки] Христової. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wiem, że przychodząc do was przyjdę w pełni uwielbienia dla Ewangelii Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a wiem, że gdy do was przybędę, to z pełną miarą błogosławieństw Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto wiem, że gdy już przyjdę do was, przyjdę z pełną miarą błogosławieństwa od Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A jestem przekonany, że przyjadę do was z błogosławieństwem Chrystusa. |

1. 1) Błogosławieństwo, εὐλογία, to pełnia łask oraz duchowych dóbr i darów. Lub: Przyjdę w pełni szczególnej łaski udzielonej mi przez Chrystusa dla umożliwienia innym udziału w niej (<x>520 15:29</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje: "Dobrej nowiny Pomazańca": "nauki Pomazańca". [↑](#footnote-ref-4)